

FICHA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Alemán B1 al Castellano Código: 22078				
Tipo: Troncal				
Grado de Traducción e Interpretación			ECTS: 4,5 horas/alumno: 115	
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 4				
Cuadrimestre: 1				
Área: Traducción e Interpretación				
Lengua en que se imparte: Castellano				
Horario de clase: dt. i dj. de 9:30 a 11:00				
Profesor	Grupo	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Marisa Presas	1	2011		Marisa.Presas@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de:

1. Demostrar que comprende el proceso de la traducción y los conceptos básicos que sirven para explicarlo.
2. Demostrar que conoce diferentes tipos de recursos de consulta léxica para la traducción.
3. Aplicar sus conocimientos a traducir textos del alemán al español y resolver problemas de traducción con ayuda de diccionarios, si es necesario.
4. Reunir e interpretar datos para razonar sus procesos de traducción y de resolución de problemas, así como para revisar traducciones.
5. Comunicar sus ideas, problemas y soluciones a sus compañeros.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competència	Indicadors específics de la competència
Comprender y producir textos en el proceso de traducción del alemán al español	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicar procedimientos para comprender textos escritos en lengua alemana ▪ Aplicar procedimientos para reproducir los textos en lengua española ▪ Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística ▪ Resolver interferencias entre las lenguas alemana y española
Utilizar recursos de consulta léxica para traducir	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Formular adecuadamente las necesidades léxicas ▪ Identificar los diccionarios adecuados ▪ Interrogar los diccionarios de manera eficaz ▪ Evaluar la información de acuerdo con la necesidad informativa
Resolver problemas de traducción de textos no especializados	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Identificar y definir problemas de traducción ▪ Utilizar procedimientos y recursos apropiados para resolver problemas de traducción ▪ Evaluar la solución encontrada en función del problema
Trabajar en equipo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aportar ideas e información ▪ Participar activamente en la elaboración del trabajo
Razonar críticamente	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Buscar y seleccionar datos relevantes para un problema ▪ Justificar la solución del problema en función de los datos ▪ Utilizar conceptos y terminología adecuados
Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Formular objetivos personales en relación con la asignatura ▪ Planificar y distribuir el trabajo a lo largo del semestre ▪ Evaluar la consecución de los objetivos

IV. METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Para alcanzar los objetivos del curso, se llevarán a cabo cuatro modalidades de aprendizaje:

1. trabajo presencial (45 h):
 - a. clase magistral (ver programación en la sección V.)
 - b. tareas individuales o en grupo en el aula (ver temario y programación)
 - c. debate y evaluación de las tareas (ver programación)
 - d. debate de los trabajos de traducción razonada que los alumnos habrán preparado previamente (4 trabajos; ver dossier de trabajos y programación)
 - e. tutorías orientativas (ver fechas y contenido en la sección VI.)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
 - a. trabajos individuales de traducción razonada (ver dossier de trabajos y programación)
 - b. tareas individuales (ver temario y programación)
 - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
 - a. actividades encaminadas a potenciar la competencia traductora y la adquisición de conceptos teóricos (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, asistencia a conferencias y debates sobre traducción, etc.). Por cada actividad se entregará una ficha. (Ver contenido de la ficha en la sección VI)

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFIA

Temario

Unidad 1

El proceso de la traducción

1. El proceso de comprensión del TO
 - 1.1. El proceso de comprensión de textos
 - 1.1. El proceso de comprensión en la traducción
2. El proceso de producción del TT
 - 1.1. El proceso de producción de textos
 - 1.1. El proceso de reproducción del TO
 - 1.1. La revisión del TT
3. Los criterios de decisión en la traducción
4. Los problemas de traducción y el trabajo de documentación
5. Apéndice I. Descripciones del proceso de la traducción
6. Apéndice II. La tarea de la traducción: concepción, objetivo, método y resultado

Unidad 2

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: La estación de trabajo del traductor

1. La estación de trabajo del traductor
 2. Los recursos técnicos del traductor
- Aparatos
Programas
Sistemas de comunicación

Unidad 3

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los diccionarios

1. Los tipos de diccionarios

- 1.1. Los diccionarios de lengua
- 1.2. Los diccionarios ideológicos
- 1.3. Los diccionarios de sinónimos y antónimos
- 1.4. Los diccionarios especializados
- 1.5. Los diccionarios de dificultades y dudas
- 1.6. Los diccionarios bilingües
2. La estructura de los diccionarios
 - 2.1. La macroestructura
 - 2.2. La microestructura
3. Los problemas de traducción y el uso de los diccionarios

PROGRAMACIÓN DEL TRABAJO PRESENCIAL**

18/9

Presentación de la asignatura

Trabajo presencial: 1,5 h

23/9

Presentación de la *Ficha* de la asignatura y de los materiales

Trabajo presencial: 1,5 h

25/9

Clase magistral: Unidad 1, Proceso de comprensión

Tarea 1.1: La comprensión de textos individual

Trabajo presencial: 1,5 h

30/9

Tarea 1.2: La comprensión de textos en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

2/10 (en la Biblioteca) y 7/10

Tarea 1.4: La comprensión textual en el proceso de traducción individual

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 1,5 h

9/10

Tarea 1.5: Procedimientos de reproducción léxica en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

14/10

Clase magistral: Unidad 1, Procesos de producción y revisión

Trabajo presencial: 1,5 h

16/10 y 21/10

Tarea 1.6: Revisión de una traducción en grupo

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial: 1,5 h

23/10

Clase magistral: Unidad 1, Problemas de traducción y trabajo de documentación

Trabajo presencial: 1,5 h

28/10 y 30/10

Trabajo de traducción razonada 1: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
4/11 Clase magistral: Unidad 2	Trabajo presencial: 1,5 h
11/11 y 13/11 Trabajo de traducción razonada 2: debate	Trabajo presencial: 3 h
18/11 Prueba de traducción y definición de problemas	Trabajo presencial: 1,5 h
20/11 Clase magistral: Unidad 3, Tipos de diccionarios	Trabajo presencial: 1,5 h
25/11 y 27/11 Tarea 3.1: El uso de diccionarios en grupo	Trabajo presencial: 1,5 h
2/12 Devolución de los trabajos y de la prueba calificados	Trabajo presencial: 1,5 h
4/12 Clase magistral: Unidad 3, Problemas de traducción y consulta de diccionarios	Trabajo presencial: 1,5 h
9/12 (en la Biblioteca) y 11/12 Tarea 3.5: Uso de diccionarios en el proceso de traducción individual	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 1,5 h
16/12 y 18/12 Trabajo de traducción razonada 3: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
23/12 A determinar en función de la marcha del curso	Trabajo presencial: 1,5 h
8/1 y 13/1 Trabajo de traducción razonada 4: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
15/1 Evaluación de la asignatura	Trabajo presencial: 1,5 h
22/1 Revisión de notas	Trabajo presencial: 1,5 h

** La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas.

BIBLIOGRAFÍA

1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias o en el Campus Virtual <<https://cv2008.uab.cat>>)

Temario de la asignatura
Dossier de trabajos

2. Obras de consulta

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Pinto, M.; Cordón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Diccionarios

3.1. Diccionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon.* München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.* Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch.* Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck.* Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario.* Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española.* 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales.* Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Bibliograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto.* 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española.* Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

Millán, J.A. (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente.* Barcelona: RBA.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático.* Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español.* 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

2.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.* München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.* 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitales

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionario de la lengua española: (<http://www.rae.es>)

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/.nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria: alumnos presenciales, evaluación continuada		
Procedimiento y fechas de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Pes (%)
<p>Trabajos de traducción razonada Traducción de textos con ejercicios. Se entregarán 2 trabajos revisados después del debate en clase.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	40%
<p>Prueba de traducción Traducción de un texto de 150 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	40%
<p>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas. ▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura. ▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto? 	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas ▪ Rigor en la formulación de los objetivos ▪ Rigor en la autoevaluación ▪ Distribución de las actividades 	10%
<p>Tutoría y tareas Tutorías individuales en los periodos señalados. Tareas individuales o en grupo. Se entregarán por lo menos 6 tareas).</p>	<p>Competencias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua <p>Criterios generales</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Asistencia a la tutoría ▪ Evidencias de las tareas 	10%

Fechas de las tutorías orientativas

1ª tutoría: 6, 7, 9 de octubre en las horas de atención. Evaluación de las tareas 1.1 y 1.3, individuales.

2ª tutoría: 3, 4, 10 de noviembre en las horas de atención. Evaluación de la tarea 1.8, individual.

Fechas de entrega de los trabajos de traducción razonada

Trabajo 1: 4 de noviembre

Trabajo 2: 25 de noviembre

Trabajo 3: 23 de diciembre

Trabajo 4: 15 de enero

Fechas de entrega de las tareas

Tarea 1.1: 25 de septiembre

Tarea 1.2: 30 de septiembre

Tarea 1.3: 2 de octubre

Tarea 1.4: 7 de octubre

Tarea 1.5: 9 de octubre

Tarea 1.6: 21 de octubre

Tarea 1.8: 30 de octubre

Tarea 3.1: 27 de noviembre

Tarea 3.3: 4 de diciembre

Tarea 3.5: 11 de diciembre

Fecha de entrega de las fichas sobre las actividades autónomas

15 de enero

2a convocatoria: alumnos presenciales i no presenciales		
Procedimiento y fechas de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Pes (%)
Trabajos de traducción razonada Se entregarán 4 trabajos.	Competencias <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Utilizar recursos de consulta léxica para traducir ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Razonar críticamente Criterios <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Rigor en el razonamiento 	45%
Prueba de traducción Traducción de un texto de 150 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.	Competencias <ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español ▪ Resolver problemas de traducción de textos no especializados ▪ Rigor en el razonamiento Criterios <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estrategia de traducción ▪ Procedimientos de traducción ▪ Cohesión y coherencia ▪ Razonamiento crítico 	45%
Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo <ul style="list-style-type: none"> ▪ Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas. ▪ Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura. ▪ Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto? 	Competencias <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua Criterios <ul style="list-style-type: none"> ▪ Precisión en la descripción de las actividades realizadas ▪ Rigor en la formulación de los objetivos ▪ Rigor en la autoevaluación ▪ Distribución de las actividades 	10%

Fecha de entrega de los trabajos de traducción razonada y de las fichas sobre las actividades autónomas: 31/5/2009

Fecha de la prueba: 3/7/2009

Atención:

No se corregirán ni evaluarán trabajos entregados fuera de plazo o por correo electrónico, ni trabajos incompletos.